

## Posudek oponenta bakalářské práce

Jméno studenta: Tereza Volínová

Název práce: **Komentovaný překlad vybraných kapitol: Óscar Martínez – *Los migrantes que no importan***

Vedoucí práce: PhDr. Anežka Charvátová

Části hodnocení	Počet bodů
A (1-5) <sup>1</sup> Porozumění, významová správnost, přesnost a úplnost, koherence v překladu	2
B (1-5) <sup>2</sup> Stylistická vhodnost: adekvátnost překladatelských řešení vůči originálu a funkci překladu, koheze, AČV	2
C (1-5) <sup>2</sup> Technická stránka celé práce: Gramatika, pravopis Interpunkce, překlapy Převod dat a jmen Bibliografické citace, poznámky pod čarou	2
D (1-5) <sup>1</sup> Překladatelská analýza (aplikace teoretických vědomostí v rozboru a v překladu textu – souvztažnost komentáře a překladu) Argumentace a struktura komentáře včetně míry a vhodnosti příkladů řešení	3
E (1-5) <sup>2</sup> Teoretická podloženost komentáře (kontrastivní lingvistika, translatologie) Zvládnutí tematiky textu a její reflexe ve výchozím a cílovém kulturním prostředí	2
Body celkem	11

Poznámky hodnotitele a témata k diskusi: Tereza Volínová si jako téma bakalářské práce zvolila překlad vybraných kapitol reportážní knihy Óscara Martíneze *Los migrantes que no importan* pojednávající o problému migrace ve Střední Americe a Mexiku. Překládaný text není až na úvodní slovo autora myšlenkově příliš složitý, ale vyžaduje znalost zejména mexických reálií a problematiky migrace a správnou interpretaci slangových a argotických výrazů. Předložený překlad považuji za poměrně zdařilý – autorce se obecně daří převést význam sdělení a zachovat čtivost a určitou naléhavost originálu. Přesto však překlad obsahuje významové i stylizační nedostatky. Úvodní prolog autora představující společenskou a politickou situaci se mi jeví jako slabší než reportážní část. Příkladem ne zcela srozumitelné pasáže je třetí odstavec na str. 9 – „Na jednu misku položili posílání peněz,...“ – není zřejmé, co je podmětem věty. V některých větách autorka používá v češtině nepřírozený slovosled „v Tenosique, ... byl příběh podobný“; „jak jsme již ukázali v roce 2014“; „Děti, které utekly ze čtvrtí... naprosto nevhodných pro děti“ (vše str. 9 překladu). V těchto a některých dalších případech autorka překladu příliš doslovně kopíruje španělskou větnou stavbu – dále také např. věta „které se utváří čím dál energičtěji od nástupu Felipeho Calderóna...“ (str. 10 překladu); „Myslím, že proces je pomalý,..“ (str. 11) Rovněž by bylo vhodné přeformulovat některé pasivní konstrukce, zejména zvrtné pasivum – např. „děly se hlouposti“ (str. 10 překladu). Určitá neobratnost a nelogické návaznosti se objevují i v překladu dialogů, které jsou součástí reportáže – např. „A za jakým účelem by ses vrátil?“ (str. 12), lepší by byl volnější překlad – „Co by tě přimělo se vrátit?; dále „Nemyslíš, že smrti jim vyhrožují oni?“ (str. 17) – není jasné, ke komu se vztahují zájmena. Rovněž práce s některými lexikálními ekvivalenty mohla být promyšlenější (např. „neemigrují, nýbrž utíkají“ – str. 12). Převod místních, kulturních a politických reálií je zvládnut poměrně dobře, pouze si nejsem jistá převodem výrazu „chicano“ (str. 18), který je podle mého názoru příliš obecný (možná otázka k diskusi).

Komentář k překladu se mi jeví jako méně zdařilý než samotný překlad. Části věnované funkcím textu (5.1.4., 5.2) jsou značně nepřehledné a terminologicky nejednotné, místy není zřejmé co má autorka přesně na mysli – např. věta na str. 28 „Dominantní funkcí analyzovaného díla je funkce sdělná, jelikož předává informace; ta je, podle Mittera, zároveň základní funkcí komunikátu,“ dále str. 32: „Díky kombinaci uměleckého a odborného stylu je tak čtenáři nabídnut popis skutečnosti, avšak poutavým způsobem“. Nedomnívám se, že by v tomto případě šlo o odborný text. Problém s aplikací translatologické a lingvistické terminologie se opakuje i v části věnované překladatelským problémům, zejména v kapitole pojednávající o převodu vlastních jmen a přezdívek. Rovněž samotný výběr překladatelských problémů, které autorka komentuje, je poněkud nevyvážený – např. překladu spojení „Cártel del Golfo“ je věnován celý odstavec, zatímco o jiných, závažnějších problémech a jejich řešeních autorka nepojednává.

S ohledem na výše uvedené práci doporučuji k obhajobě a navrhuji známku „**velmi dobrá**“.

V Praze dne: 30. 5. 2024

Oponent práce: PhDr. Vanda Obdržálková. Ph.D.

---

<sup>1</sup> 4 nebo 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě

<sup>2</sup> 5 bodů znamená, že práce nemůže být doporučena k obhajobě